

МЕЛІТОПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

<b>Назва курсу</b> <i>Нормативний/вибірковий</i>	Практикум з науково-технічного перекладу вибірковий
<b>Ступінь освіти</b> <b>Бакалавр/магістр/доктор</b> <b>філософії</b> <b>Освітня програма</b>	Магістр  035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
<b>Рік викладання/ Семестр/</b> <b>Курс (рік навчання)</b>	2021-2022/ IV семестр / ІІМ курс
<b>Викладач</b>	Мілько Н.Є.
<b>Профайл викладача</b>	<a href="https://dfn.mdpu.org.ua/course/view.php?id=5864">https://dfn.mdpu.org.ua/course/view.php?id=5864</a>
<b>Контактний тел.</b>	0972467969
<b>E-mail:</b>	natalyyy0304@gmail.com
<b>Сторінка курсу в ЦОДТ</b> <b>МДПУ ім. Б.Хмельницького</b>	<a href="http://www.dfn.mdpu.org.ua/course/view.php?id=5378">http://www.dfn.mdpu.org.ua/course/view.php?id=5378</a>
<b>Консультації</b>	<i>Очні консультації:</i> понеділок, згідно графіку роботи кафедри германської філології. <i>Онлайн-консультації:</i> через систему ЦОДТ МДПУ ім. Б.Хмельницького.

## 1. АНОТАЦІЯ

Освітній компонент «Практикум з науково-технічного перекладу» є важливим компонентом в системі професійної підготовки перекладачів. Він має на меті ознайомити здобувачів вищої освіти з теорією та принципами науково-технічного перекладу, навчити методам аналізу та синтезу при науково-технічному перекладі, розвинути навички їх використання у професійній діяльності. У курсі розглядаються такі питання: природа терміну та термінології, термінологія та номенклатура, слово і контекст, семантичні неологізми науково-термінологічної лексики, подача і пояснення термінів у термінологічних словниках, технічна термінологія, наукова термінологія, стандарт терміну тощо.

## 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Основна **мета освітнього компоненту** полягає в тому, щоб сформувати у здобувачів навички адекватного перекладу науково-технічних текстів, а саме у виробленні та подальшому покращенні навиків читання та перекладу оригінальної англійської літератури, вироблення вміння передавати повідомлення адекватно англійською та українською мовами, а також формувати уміння та навички використання адекватних методів та прийомів трансформаційного перекладу.

**Завдання** викладання освітнього компоненту полягає у тому, щоб:

- навчити здобувачів здійснювати адекватний переклад текстів, що містять науково-технічну термінологію;
- сформувати у здобувачів навички перекладацького аналізу тексту;
- виробити вміння ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць;
- виробити навички застосування лексико-граматичних трансформацій мовних одиниць у процесі перекладу з англійської мови на українську і навпаки.
- Знати прийоми подолання розбіжностей між текстами оригіналу та перекладу
- Знаходити шляхи розв'язання проблем, що постають перед перекладачем під час виконання перекладу

## 3. ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ, ЯКІ НАБУВАЮТЬСЯ ПІД ЧАС ОПАНУВАННЯ ОСВІТНІМ КОМПОНЕНТОМ

ЗК13датність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК33датність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК4Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК53датність працювати в команді та автономно.

ЗК63датність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК8Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ФК4 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК6 Здатність застосовувати поглиблені знання з германської філології для вирішення професійних завдань.

ФК9 Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі германської філології.

#### 4. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

##### Програмні результати навчання (ПРН)

- ПРН1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуації професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
- ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської філології.
- ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
- ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти германської філології.
- ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.
- ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
- ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.
- ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.
- ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з германської філології для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

#### 5. ОБСЯГ КУРСУ

Вид заняття	лекції	Практичні заняття	самостійна робота
Кількість годин	-	90	90

#### 6. ПОЛІТИКИ КУРСУ

Політика академічної поведінки та етики:

- Не пропускати та не запізнюватися на заняття за розкладом;
- Вчасно виконувати завдання практичних занять та питань самостійної роботи;
- Вчасно та самостійно виконувати контрольні-модульні завдання

**7. СТРУКТУРА КУРСУ**  
**7.1 СТРУКТУРА КУРСУ (ЗАГАЛЬНА)**

Кількість годин	Тема	Форма діяльності (заняття, кількість годин)	Література	Завдання	Вага оцінки	Термін виконання
<b>II семестр</b>						
<b>БЛОК 1. ГРАМАТИЧНІ ПРОБЛЕМИ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ ПЕРЕКЛАДУ</b>						
6	<b>1. Переклад присудка</b>	Практичне заняття 6 Самостійна робота -2	1,2,3,4.	Часові форми дієслова. Узгодження часів. Фоми наказового способу дієслова. Форми пасивного стану дієслова. Складний номінативний присудок. Складні модальні присудки. Виконання практичних завдань.	5	впродовж другого навчального семестру(перший періодичний контроль)
6	<b>2. Переклад підмета.</b>	Практичне заняття-6 Самостійна робота-2	1,2,3,4.	Герундій. Інфінітив. Груповий підмет. Формальний підмет there. Неозначений займенник One. займенник it. Займенники this\these that\those. Займенник-замінник one. Займенники. Виконання практичних завдань.	5	впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
6	<b>3. Переклад додатка</b>	Практичне заняття-6 Самостійна робота-2	1,2,3,4.	Формальний додаток One. Формальний додаток it. Займенники замітники these та that\those. Займенник-замінник one. Інфінітив. Герундій. Виконання	5	впродовж другого навчального семестру (перший періодичний

				практичних завдань.		контроль)
6	<b>4. Переклад обставин</b>	Практичне заняття-6 Самостійна робота-2	1,2,3,4.	Інфінітиви та їх функції. Дієприкметники I та II . Герундій та герундіальний зворот. Абсолютні конструкції з дієприкметниками I та II. Виконання практичних завдань.	5	впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
6	<b>5. Переклад означення</b>	Практичне заняття-6 Самостійна робота-2	1,2,3,4.	Неозначений та означений артикуль. Прикметники. Інфінітив. Герундій. Дієприкметник I та II. Займенник-репрезентант that\those. Виконання практичних завдань	5	впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
6	<b>6. Передача значень синтаксичних конструкцій</b>	Практичне заняття-6 Самостійна робота-2	1,2,3,4.	Порядок членів речення. Порівняльні конструкції. Герундіальна конструкція. Непаралельні однорідні члени речення. Виконання практичних завдань.	5	впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
8	<b>7. Морфологічні труднощі.</b>	Практичне заняття-8 Самостійна робота-2		Грамматична омонімія дієслів. Грамматична омонімія слів one that. Вживання займенників. Виконання практичних завдань.	5	впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)

**БЛОК 2. ЛЕКСИЧНІ, ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ТА ЖАНРОВІ ПРОБЛЕМИ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ ПЕРЕКЛАДУ**

6	<b>1. Способи перекладу лексичних одиниць.</b>	Практичне заняття-6 Самостійна робота-2	1,2,3,4.	Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів. Транскодування. Калькування. Контекстуальна заміна. Виконання практичних завдань.	5	впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
6	<b>2. Перекладацькі лексичні трансформації.</b>	Практичне заняття-6 Самостійна робота-2	1,2,3,4.	Конкретизація значення слова. Генералізація значення слова. Додавання та вилучення слова. Заміна однієї частини мови на іншу. Виконання практичних завдань.	5	впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
4	<b>3. Переклад термінів.</b>	Практичне заняття-4 Самостійна робота-2	1,2,3,4.	Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу. Переклад новітніх авторських термінів. Виконання практичних завдань.	5	впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
6	<b>4. Переклад префіксальних термінів</b>	Практичне заняття-6 Самостійна робота-2	1,2,3,4.	Переклад термінів з префіксами на напівпрефіксами. Виконання практичних завдань.	5	впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
6	<b>5. Переклад суфіксальних термінів.</b>	Практичне заняття-6 Самостійна робота-		Переклад термінів з суфіксами та напівсуфіксами. Виконання практичних завдань.	5	впродовж другого навчального семестру (другий

						періодичний контроль)
4	<b>6. переклад складних термінів.</b>	Практичне заняття-4 Самостійна робота-2	1,2,3,4.	Порядок перекладу складних термінів. Сполучуваність компонентів у терміні та переклад. Переклад складних термінів різних моделей. Виконання практичних завдань.	5	впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
6	<b>7. Переклад слів реалій, назв, власних імен.</b>	Практичне заняття-6 Самостійна робота-2	1,2,3,4.	Загальні положення. Переклад слів-реалій та назв. Особливості перекладу окремих груп назв. Фірмові назви. Антропоніми. Заголовки статей та назви книг. Виконання практичних завдань	5	впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
4	<b>8. Переклад іншомовних слів, аббревіатур, ініціалів імен і умовних позначок.</b>	Практичне заняття-4 Самостійна робота-2	1,2,3,4.	Іншомовні слова і вирази. Аббревіатури та скорочення. Ініціали імен. Виконання практичних завдань	5	впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
6	<b>9. Жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу.</b>	Практичне заняття-6 Самостійна робота-2	1,2,3,4.	Врахування особливостей жанру і стилю при перекладі науково-технічних текстів. Переклад фразеологізмів та метафоричних термінів. Розмовні елементи. Виконання практичних завдань	5	впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)

### Теми практичних з занять

№ з/п	Назва теми та питання, що вивчаються	Зміст практичного заняття	Кількість годин
1	Переклад присудка	Часові форми дієслова. Узгодження часів. Фоми наказового способу дієслова. Форми пасивного стану дієслова. Складний номінативний присудок. Складні модальні присудки. Виконання практичних завдань.	6
2	Переклад підмета.	Герундій. Інфінітив. Груповий підмет. Формальний підмет there. Неозначений займенник One. займенник it. Займенники this\these that\those. Займенник-замінник one. Займенники. Виконання практичних завдань.	6
3	Переклад додатка	Формальний додаток One. Формальний додаток it. Займенники замітники these та that\those. Займенник-замінник one. Інфінітив. Герундій. Виконання практичних завдань.	6
4	Переклад обставин	Інфінітиви та їх функції. Дієприкметники I та II . Герундій та герундіальний зворот. Абсолютні конструкції з дієприкметниками I та II. Виконання практичних завдань.	6
5	Переклад означення	Неозначений та означений артикль. Прикметники. Інфінітив. Герундій. Дієприкметник I та II. Займенник-репрезентант that\those. Виконання практичних завдань	6
6	Передача значень синтаксичних конструкцій	Порядок членів речення. Порівняльні конструкції. Герундіальна конструкція. Непаралельні однорідні члени речення. Виконання практичних завдань	6
7	Морфологічні труднощі.	Грамматична омонімія дієслів. Грамматична омонімія слів one that. Вживання займенників. Виконання практичних завдань.	8
8	Способи перекладу лексичних одиниць.	Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів. Транскодування. Калькування. Контекстуальна заміна. Виконання практичних завдань.	6
9	Перекладацькі лексичні трансформації.	Конкретизація значення слова. Генералізація значення	6



		слова. Додавання та видалення слова. Заміна однієї частини мови на іншу. Виконання практичних завдань.	
10	Переклад термінів.	Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу. Переклад новітніх авторських термінів. Виконання практичних завдань.	4
11	Переклад префіксальних термінів	Переклад термінів з префіксами на напівпрефіксами. Виконання практичних завдань.	6
12	Переклад суфіксальних термінів.	Переклад термінів з суфіксами та напівсуфіксами. Виконання практичних завдань.	6
13	переклад складних термінів.	Порядок перекладу складних термінів. Сполучуваність компонентів у терміні та переклад. Переклад складних термінів різних моделей. Виконання практичних завдань.	4
14	Переклад слів реалій, назв, власних імен.	Загальні положення. Переклад слів-реалій та назв. Особливості перекладу окремих груп назв. Фірмові назви. Антропоніми. Заголовки статей та назви книг. Виконання практичних завдань	6
15	Переклад іншомовних слів, аббревіатур, ініціалів імен і умовних позначок.	Іншомовні слова і вирази. Аббревіатури та скорочення. Ініціали імен. Виконання практичних завдань	4
16	Жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу.	Враховання особливостей жанру і стилю при перекладі науково-технічних текстів. Переклад фразеологізмів та метафоричних термінів. Розмовні елементи. Виконання практичних завдань	6
Разом			90

#### СХЕМА КУРСУ (САМОСТІЙНА РОБОТА)

<b>Самостійна робота</b>	<b>90</b>
<b>Підготовка до періодичного контролю</b>	<b>18</b>
<b>Підготовка до занять</b>	<b>40</b>
<b>опрацювання тем для самостійного вивчення</b>	<b>32</b>

Тема для самостійного опрацювання	Зміст теми
Переклад <i>присудка</i>	Фразеологічний присудок. Інвертований присудок. Підрядне речення.
Переклад підмета.	Розщеплений підмет. Імплицитний підмет. Суб'єктно-предикативний інфінітивний зворот. Підрядне підметове речення.
переклад додатка	Підрядне додаткове речення.
Переклад обставин	Інвертована обставина. Еліптичні підрядні речення. Підрядні обставинні речення.
Переклад означення	Підрядне <b>означувальне</b> речення.
Передача значень синтаксичних конструкцій	Одночленні номінативні та інфінітивні речення. Конструкції з запереченням.
. Морфологічні труднощі.	Абсолютний генетив. Субстантивований займенник.
Способи перекладу лексичних одиниць.	Антонімічний переклад. Описовий переклад.
Перекладацькі лексичні трансформації.	Перестановка слова.
Переклад термінів.	Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад.
Переклад префіксальних термінів	Переклад термінів з префіксами на напівпрефіксами

Примечание [Op1]:

Переклад суфіксальних термінів.	Переклад термінів з суфіксами та напівсуфіксами.
переклад складних термінів.	Переклад складних термінів різних моделей.
Переклад слів реалій, назв, власних імен.	Особливості перекладу окремих груп назв.
Переклад іншомовних слів, абревіатур, ініціалів імен і умовних позначок.	Умовні позначки.
Жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу.	Лексико-фразеологічні особливості повного перекладу патентних заявок.

## 8. МЕТОДИ ТА ФОРМИ КОНТРОЛЮ

На практичних заняттях широко використовуються наступні методи:

- за рівнем активності здобувачів: активні;
- за джерелом одержаних знань: словесні, наочні, практичні;
- за рівнем включеності у продуктивну (творчу) діяльність: пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, проблемного викладу, частково-пошуковий, дослідницький, проблемно-пошуковий;
- за видами освітньої діяльності: когнітивний, креативний.

Види контролю: поточний, періодичний, підсумковий (семестровий).

Методи, які будуть використані для оцінювання результатів навчання:

- усний; (перший та другий періодичний контроль (контрольні роботи));
- письмовий ;
- тестовий контроль;

- практична перевірка під час практичних занять;
- контроль виконання завдань самостійної роботи (реферати, презентації, тощо)
- підсумковий (семестровий) – **залік**.

Періодичний контроль складається з двох контрольних робіт (перший та другий періодичний контроль).

Контрольна робота включає тестові завдання, усна відповідь на запитання. Перша контрольна робота включає питання з тем Блоку 1, друга контрольна робота - Блок 2.

### **9. Критерії оцінювання відповідно до видів контролю**

Оцінка знань студентів з дисципліни “ Практикум з науково-технічного перекладу” є комплексною, становить еквівалент усієї сукупності теоретичних відомостей, умінь і навичок, набутих у процесі засвоєння курсу, і виставляється згідно з “Тимчасовим положенням про кредитно-модульну систему організації навчального процесу в Мелітопольському державному педагогічному університеті”.

Підсумкове семестрове оцінювання (залік) включає результати аудиторної та самостійної роботи студентів. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент у процесі вивчення дисципліни, – 100: По підсумку періодичного контролю (2 модулі по 30 балів; 40 балів за результатами поточного контролю). Якість самостійної роботи студентів здійснюється у формі захисту презентації.

Вимоги до заліку

Заліки здобувачі складають за підсумками поточної успішності. В умовах кредитно-модульної системи на залік з іноземної мови виділяють 100 балів. Кількість балів, які отримує студент, залежить від таких факторів:

- 1) якість виконання усіх ключових індивідуальних та групових навчальних завдань у межах тем змістових модулів;
- 2) якість виконання студентами завдань передбачених тематикою самостійної роботи;
- 3) якість виконання завдань періодичного контролю.

Періодичний контроль: усна відповідь на 1 запитання та 5 тестових завдань

Розгорнуту відповідь на запитання оцінюються за 25-бальною шкалою.

25-23 балів: студент дає вичерпну відповідь на поставлене питання і виявляє глибокі ґрунтовні знання з певної теми. Добре володіє правильною вимовою та інтонаційними зразками. А також спроможність мислити нестандартно, давати оригінальне тлумачення проблем, здатність самостійно інтерпретувати, узагальнювати, робити висновки на основі конкретного матеріалу, володіючи знаннями граматики та умінням використовувати потрібний лексичний.

22-19 балів: студент правильно і майже в достатньому обсязі дав відповідь на поставлене питання, що підтверджує його глибокі знання з предмета, показав розуміння граматичної теми, але ще не зовсім правильно може використати знання на практиці. Має незначні помилки у викладанні фактів.

18-15 бали: студент недостатньо орієнтується в матеріалі, поверхово сприймає зміст інформації, не завжди може самостійно проаналізувати запропонований матеріал; має багато помилок у розумінні термінології.

13-10 бали: студент допускає суттєві помилки у викладі матеріалу, порушує логіку відповіді, відтворює матеріал на елементарному рівні. Не може використати певний матеріал на практиці; допускає багато суттєвих помилок.

9-1 балів: студент не зміг викласти зміст питання, погано орієнтується в матеріалі. Не зміг самостійно вивчити наданий матеріал; не володіє термінами. Не приділяє зусиль для самостійного вивчення матеріалу, з яким був ознайомлений на занятті.

0 балів: відповідь відсутня

## **10. Рекомендована література**

### **Основна література**

1. Карабан В.І. Переклад англійської науково-технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця. Нова книга. 2004. 576 с.
2. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. — К.: 2001. — 302 с
3. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. К.:Юнівекс. 2002. 280 с.
4. Корунець І.В. Theory and Practice of Translation. — Вінниця: Нова книга, 2001. — 447 с

#### **Допоміжна література**

1. Карабан В.І. Translation from Ukrainian into English. — Вінниця: Нова книга, 2003.
2. Максмов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту. К.: Ленвіт. 2006. 157с.
2. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису: навчальний посібник для студ.вищ.навч.закл./ за ред. Л.М. Черноватого, В.І. Карабана. Вінниця: Нова книга. 2006. 152 с.